

## 译介学视域下巴蜀非遗文化国际传播力建设：内涵与策略

——以崇州道明竹编为例

周黎

成都外国语学院教育与体育学院 四川成都

**【摘要】**译介学不仅关注语言的翻译，还关注文化的推介与传播。译介是国际传播的基础和关键环节之一，国际传播是译介的归宿，其根本宗旨之一是传播优秀文化，提高文化自信，增强文化软实力。为此，基于译介学，提出了“5E”模式，深入探讨了巴蜀非遗在国际传播中的译介主体、内容、手段、对象和效果五大要素内涵及其在国际传播中的作用。译介主体的素养与策略影响译介内容的产出与呈现，译介媒介手段的选择决定信息传递的途径与范围，译介受众的特征制约国际传播的精准度与接受度，而译介效果则是对整个译介过程的综合反馈与评估。崇州道明竹编是国家级非遗代表性项目，通过对道明竹编个案的分析，提出基于译介学的巴蜀非遗文化国际传播力建设策略，以期为巴蜀非遗文化的国际传播提供参考，促进其在全球范围内的传播与传承。

**【关键词】**译介学；巴蜀非遗；国际传播力；道明竹编

**【基金项目】**本文系 2023 年四川省高等学校人文社会科学重点研究基地巴蜀文化国际传播研究中心项目：巴蜀非遗对外译介与传播研究（编号：2023ZC16）和 2023 年四川外国语大学成都学院第一批“中国故事”对外传播项目：全球化语境下非物质文化遗产道明竹编译介研究（编号：ZGGSDWCB19）阶段性研究成果

**【收稿日期】**2024 年 11 月 20 日

**【出刊日期】**2024 年 12 月 26 日

**【DOI】**10.12208/j.ije.20240068

### On the construction of international communicative power of Bashu intangible cultural heritage from the perspective of translatology: connotations and strategies ----taking Changzhou Daoming bamboo weaving as an example

Li Zhou

School of Education and Sport, Chengdu International Studies University, Chengdu, Sichuan

**【Abstract】** Translatology extends its focus beyond linguistic translation to encompass the introduction and dissemination of culture. And translation and introduction serve as the foundation and a crucial component of international communication, with the ultimate goal of disseminating outstanding cultural heritage, bolstering cultural confidence, and enhancing cultural soft power. In this context, based on translatology, the “5E” model is proposed herein to delve into the connotations and roles in international communication of the five key elements in the international communication of Bashu intangible cultural heritage (ICH), i.e. the executor of translation and introduction, the essence to be translated and introduced, the effective means of translation and introduction, the expected recipients of translation and introduction, and the effects of translation and introduction. The quality and strategies of the executor of translation and introduction influence the production and presentation of the essence to be translated and introduced. The choice of the effective means of translation and introduction determines the pathways and scope of information dissemination. The characteristics of the expected recipients of translation and introduction constrain the precision and acceptance of international communication, while the effects of translation and introduction provide comprehensive feedback and assessment of the entire process of translation and introduction. Chongzhou Daoming Bamboo Weaving, as a nationally representative ICH project, is analyzed as a case study

to propose strategies for building the international communicative power of Bashu ICH based on translatology. The aim is to provide references for the international communication of Bashu ICH and to promote its global dissemination and inheritance.

【**Keywords**】 Translatology; Bashu intangible cultural heritage; international communicative power; Daoming bamboo weaving

## 1 引言

非物质文化遗产（以下简称“非遗”）是各族人民世代相传并视为其文化遗产组成部分的各种传统文化表现形式，以及与传统文化表现形式相关的实物和场所<sup>①</sup>。巴蜀地区，位于长江上游，是中华文明的重要发源地之一。其中，“蜀”主要指川西平原一带，以成都为蜀文化的中心；而“巴”则指长江沿岸的丘陵山地，以重庆为巴文化的中心<sup>②</sup>。四川和重庆两地不仅历史悠久、文物众多，而且拥有丰富的非物质文化遗产资源。2022年5月，文化和旅游部等多部门联合颁布了《巴蜀文化旅游走廊建设规划》<sup>③</sup>，明确提出推动巴蜀地区非遗文化“走出去”具有重要的战略意义。巴蜀非遗作为中国文化的重要组成部分，也蕴含深厚的民族精神。然而，由于蜀地开放思维不足，巴蜀非遗在国际国内的影响力仍然有待提升。

崇州道明竹编，作为“成都非遗五朵金花”之一<sup>④</sup>，2014年入选国家级非遗代表性项目，距今拥有2000多年的历史，是巴蜀非遗文化中的瑰宝，其精湛的编织技艺和独特的文化内涵在国际舞台上享有盛誉。在全球化的时代背景下，将崇州道明竹编推向国际舞台，对于弘扬巴蜀文化、促进国际文化交流具有极其重要的意义。译介作为国际传播的关键环节，在非遗国际传播中起着桥梁和纽带的作用。因此，巴蜀非遗国际传播力建设是一项重要的议题，亟待深入探索。

## 2 译介学视域下的巴蜀非遗文化国际传播力建设内涵

译介学这一概念由法国比较文学学家梵·蒂根（Paul van Tieghem）于1931年在其专著《比较文学论》第七章“媒介”里提出<sup>⑤</sup>。译介学从比较文学视角切入翻译研究，早期主要讨论对象为国内翻译文学，谢天振教授出于对中国文化“走出去”的现实关切，基于译介学视角，注意到文本和语词以外的种种因素，对译入语环

境诸多制约因素进行考量，把“翻译活动纳入到更大的社会和意识形态的结构框架中”<sup>⑥</sup>，通过翻译去“观察一种文化与其他文化的碰撞以及特定文化吸收转化其他文化的方式、范畴和过程”<sup>⑦</sup>，进一步揭示中国文化外译的本质，“实际上是一种由弱势文化向强势文化的‘逆势’译介行为”<sup>⑧</sup>。

翻译和翻译研究目标就是要通过翻译实现跨文化交流，推动不同民族文化的交流<sup>⑨</sup>，但如果只重视如何忠实地转换原文等“译”的问题，忽视译本在接受、传播和影响等“介”的问题，译本很难真正进入译入语文化系统从而实现文化间的有效交流<sup>⑩</sup>。因此，作为跨文化传播与翻译的理论研究，译介学以翻译的“创造性叛逆”思想为理论基点，倡导翻译过程中从一种纯粹技术性的语言符号转换向翻译的文化转向进行转变<sup>⑪</sup>，强调翻译活动的文化维度和译者在跨文化交流中的重要作用，这一思想不仅丰富了翻译理论，也为国际传播力建设提供了新的指导和启发。

传播力是文化软实力的内核，也是市场竞争力的基础<sup>⑫</sup>。传播力的本质是传播主体利用各种传播途径实现有效传播的能力，包含传播能力和传播效力两个方面；传播能力强调传播的广度，侧重于传播工具的选用以及所达到的范围和速度；传播效力着眼于传播的精度及效果<sup>⑬</sup>。可见，传播力是一个多维度的概念，涉及传播主体、传播内容、传播手段、传播效果等关键要素。这与著名的传播学奠基人哈罗德·拉斯韦尔（Harold Lasswell）提出的传播学“5W”模式相契合，即：“谁”（Who），“说什么”（Says What），“通过什么渠道”（In What Channel），“对谁说”（To Whom），“什么效果”（With What Effect）<sup>⑭</sup>（如图1所示）。“5W”模式提供了传播过程分析的框架，包括传播主体、传播内容、传播手段、传播对象和传播效果，这为译介学视角下的巴蜀非遗文化国际传播力建设提供了一个重要的参考。

<sup>①</sup> 中国政府网. 中华人民共和国非物质文化遗产法（主席令第四十二号）[EB/OL]. (2011-02-25) [https://www.gov.cn/zhengce/2011-02/25/content\\_2602255.htm](https://www.gov.cn/zhengce/2011-02/25/content_2602255.htm)

<sup>②</sup> 文化和旅游部. 文化和旅游部 国家发展改革委 重庆市人民政府 四川省人民政府关于印发《巴蜀文化旅游走廊建设规划》的通知[EB/OL]. (2022-05-11) [https://zwgk.mct.gov.cn/zfxgkml/zykf/202205/t20220526\\_933202.html](https://zwgk.mct.gov.cn/zfxgkml/zykf/202205/t20220526_933202.html)

<sup>③</sup> 腾讯网. 竹编牵手国际大牌，面塑课堂搬到新西兰！成都非遗“出海”，分外精彩[EB/OL]. (2024-06-29) <https://news.qq.com/rain/a/20240629A07G5E00>

<sup>④</sup> 人民网. 重构关系：媒介融合背景下传播力提升的核心路径[EB/OL]. (2018-9-25) <http://media.people.com.cn/n1/2018/0925/c421527-30312021.html>

译介学和传播学在研究跨文化交流时有紧密的关联，它们都关注信息从一个文化到另一个文化的传递过程。译介是国际传播的基础和关键环节之一，国际传播是

译介的归宿，其根本宗旨之一是传播优秀文化，提高文化自信，增强文化软实力<sup>[1]</sup>。

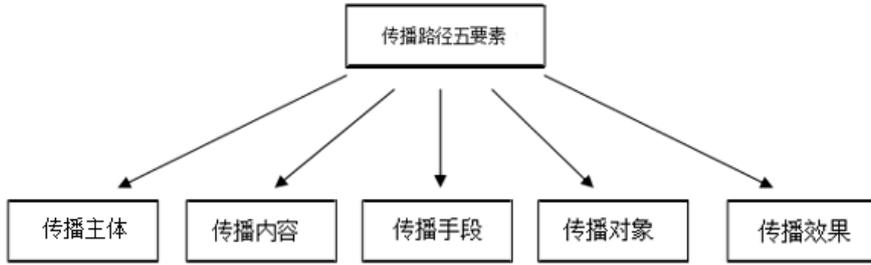


图1 拉斯韦尔传播学“5W”模式

译介主体、译介内容、译介媒介、译介受众以及译介效果构成了一个相互关联且彼此制约的系统，即“5E”模式(如图2所示)。在传播学的“5W”中，“谁”(Who)代表传播主体，是信息的发出者，而在译介过程中，译介主体(Executor of Translation and Introduction)与之类似，指参与到译介活动全过程的各类主体，是文化翻译和传播的发起者和执行者，他们在不同层面发挥作用，推动巴蜀非遗文化从源语言文化向目标语言文化的传播与介绍。与一般传播内容不同，译介内容(Essence to be Translated and Introduced)需要对文化深度进行挖掘，聚焦于巴蜀非遗文化中需要通过译介活动传递给目标受众的核心内容，这些内容不仅要经过语言的翻译，还需进行深度的文化阐释以适应跨文化传播需求。译介手段(Effective Means of Translation and Introduction)比一般传播手段更注重跨文化因素，它涉及在译介过程中为实现有效传播巴蜀非遗文化所采用的各种方式、方法和媒介工具，既要保证语言转换的准确性，又要充分利用现代技术和多样化的传播渠道增强传播效果。译介对象(Expected Recipients of Translation and Introduction)指译介活动所针对的不同类型的国际受众群体，对文化的适应性要求更高。在译介过程中，要了解他们的文化背景、兴趣爱好、语言能力等特点，以便制定更具针对性的译介策略，提高传播效果。传播效果主要关注信息是否被接收、理解和产生一定的行为影响，而译介效果(Effects of Translation and Introduction)还要考虑巴蜀非遗文化认同、文化形象塑造等方面，它主要用于衡量译介活动在目标受众中产生的实际影响，需要从多个维度进行评估，以便及时调整译介策略，不断提升巴蜀非遗文化的国际传播力。译介各要素在巴蜀非遗的国际传播过程中相互作用，这一相互交织影响的系统可以为非遗文化在国际舞台上

的传播提供全面而深入的学理依据与实践指导。

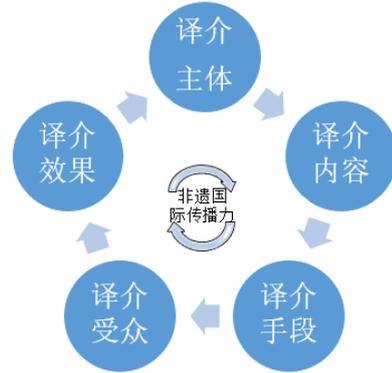


图2 译介学视角下的非遗文化国际传播力“5E”模式

### 3 基于译介学的道明非遗文化国际传播力建设策略

#### 3.1 译介主体层面

##### 3.1.1 人才培养与整合

高校和职业院校应加强相关专业建设，开设道明竹编等巴蜀非遗文化译介课程，通过融合，使得课堂形式更为多样，课程内容更具特色，切实把课堂转化为活态课堂<sup>[12]</sup>，从而培养具备非遗工艺知识、外语译介技能、跨文化传播能力以及运用现代传播工具的技能的复合型人才。课程内容可包括道明竹编等巴蜀非遗历史与文化、相关工艺实践、翻译理论与技巧、国际文化传播案例分析等。同时，整合现有分散的人才资源，建立译介人才资源库，促进不同领域人才之间的交流与合作，形成一支专业、高效的译介团队。

##### 3.1.2 传承人与译介者协同合作

传承人与译介者在不同的传播渠道发挥各自作用，通力配合。例如，搭建传承人与译介者之间的沟通合作平台，如定期举办工作坊、研讨会等。巴蜀非遗传承人向译介者详细介绍竹编等工艺特点、文化内涵、创作灵

感来源等，译介者则向传承人讲解国际文化传播的要求和趋势，共同探讨如何将竹编文化精准地翻译和传播到国际市场。此外，还可鼓励传承人参与部分译介工作，如提供竹编作品的文化内涵解读、英文名称建议等，提高译介内容的准确性和文化性。

### 3.2 译介内容层面

#### 3.2.1 深度挖掘文化内涵并精准阐释

组织文化专家、学者对巴蜀非遗的文化内涵进行深入研究，挖掘其与巴蜀文化、中国传统文化之间的内在联系，并将这些文化内涵融入译介内容中。例如，在翻译竹编作品介绍时，详细解释竹编图案、纹样所蕴含的文化寓意，如竹编中常见的“如意纹”象征着吉祥如意，可翻译为“Ruyi Pattern, symbolizing good luck and happiness”，同时阐述其在中国文化中的渊源和应用场景，使国际受众能够深入理解竹编文化的精髓。

#### 3.2.2 创新内容形式与针对性传播

根据不同国际受众的特点和需求，创新译介内容形式并进行针对性传播。对于欧美受众，可将道明竹编等巴蜀非遗文化与西方现代设计理念相结合，推出以竹编为元素的家居饰品、创意礼品等，并在译介过程中强调其环保、手工制作的独特价值，采用西方受众易于接受的设计风格 and 传播语言。对于亚洲周边国家受众，可制作竹编文化交流纪录片，展示道明竹编在巴蜀地区与当地竹文化的交流融合情况，以增进文化亲近感和认同感。

### 3.3 译介手段层面

#### 3.3.1 灵活运用多元翻译策略

综合运用直译、意译、音译、加注、改写等翻译策略，根据不同的巴蜀非遗术语内涵和文化内容选择最合适的翻译技巧。例如，对于一些简单易懂且具有普遍意义的竹编工艺名称，如“编织”可直译为“weave”，而对于一些富有文化内涵的词汇，如“竹报平安”，可意译为“Bamboo Brings Peace and Safety”并加注解其文化典故。在翻译竹编产品说明书时，可采用改写的方式，将其内容按照国际产品说明书的规范和风格进行重新撰写，提高其可读性和实用性。

#### 3.3.2 技术融合创新传播

开辟多元化传播平台，聚焦发力，形成合力<sup>④</sup>，充分利用现代数字技术和新媒体平台，提升巴蜀非遗的译介传播效果。例如，运用虚拟现实（VR）、增强现实（AR）和混合现实（MR）等技术开发道明竹编体验应用，让国际受众可以通过手机或 VR 设备身临其境地感受竹编的制作过程和艺术魅力，同时配以多语言

的语音导览和文字说明。利用短视频平台的社交属性，制作竹编制作技巧、创意作品展示等短视频内容，并添加英文字幕和热门话题标签，吸引国际用户的关注和分享，通过与海外观众的跨文化互动交流中建构起“共同体”，实现受众的文化认同<sup>[13]</sup>，如举办竹编设计大赛、文化知识问答等，提高国际受众的参与度和对竹编文化的兴趣。

### 3.4 译介对象层面

#### 3.4.1 精准受众定位与市场细分

深入开展国际市场调研，分析不同国家和地区受众的文化背景、兴趣爱好、消费能力等因素，对国际受众进行精准定位和市场细分。例如，道明竹编在欧美市场可细分为高端家居饰品市场、创意礼品市场、环保产品市场等，并针对不同细分市场制定相应的译介策略和产品推广方案。对于高端家居饰品市场，重点宣传道明竹编的精湛工艺和独特设计，将其定位为具有艺术价值和内涵的高端家居装饰品。而对于创意礼品市场，强调竹编礼品的个性化、定制化特点，满足欧美消费者对于独特礼品的需求。

#### 3.4.2 建立受众反馈渠道与互动机制

在国际传播平台上建立多种受众反馈渠道，如在官方网站、社交媒体账号上设置留言区、在线调查问卷、电子邮件反馈等。定期收集和分析国际受众的反馈信息，了解他们对道明竹编等巴蜀非遗的译介内容、产品设计、传播方式等方面的意见和建议。根据受众反馈及时调整传播策略和产品设计，如根据欧美受众对竹编颜色偏好的反馈，调整产品颜色搭配；根据亚洲受众对竹编文化故事的兴趣，增加文化故事的译介内容。同时，积极与国际受众进行互动，回复他们的留言和问题，举办线上线下交流活动，增强受众对道明竹编的认同感和忠诚度。

### 3.5 译介效果层面

#### 3.5.1 构建科学全面的评估体系

建立多维度的译介效果评估体系，包括传播数量指标（如宣传资料的分发数量、网络平台的访问量、社交媒体的粉丝增长数、产品出口数量等）、传播质量指标（如受众对竹编文化内涵的理解准确率、文化认同度提升比例、国际媒体报道的正面评价比例等）和文化影响力指标（如在国际文化交流活动中的参与度、与国际知名品牌的合作情况、国际文化奖项的获得情况等）。采用定量与定性相结合的评估方法，如通过问卷调查、深度访谈等方式收集定性数据，通过数据分析工具统计定量数据，定期对译介效果进行全面评估。

### 3.5.2 基于评估持续优化改进

根据译介效果评估结果,总结经验教训,发现巴蜀非遗国际传播过程中存在的问题和不足。针对评估中发现问题,要及时调整译介主体的工作方式、译介内容的侧重点、译介手段的应用策略以及译介对象的定位与互动方式等。例如,如果评估发现某一地区受众对竹编文化内涵的理解程度较低,可加强对该地区的文化阐释译介工作;如果发现某一传播平台的传播效果不佳,可调整传播策略或更换传播平台。通过持续优化改进,不断提升道明竹编的国际传播力,扩大其在国际文化市场上的知名度和影响力。

### 4 结语

本文通过对崇州道明竹编这一巴蜀非遗文化的典型代表的国际传播力建设进行了深入分析,从译介学的视域下,巴蜀非遗文化在国际传播中的译介主体、内容、手段、对象和效果五大要素的内涵与相互作用。研究揭示了提升巴蜀非遗国际传播力的关键在于译介主体的专业素养、内容的文化深度与广度、手段的现代化与多元化、对象的文化敏感度与接受度,以及效果的全面评估与反馈。通过道明竹编的案例分析,本文不仅为巴蜀非遗文化的国际传播提供了实践指导,提出的译介学视域下非遗文化国际传播力“5E”模式也可其他地区的非遗文化传播提供理论参考。

巴蜀非遗文化的国际传播力建设是一个系统工程,需要多方面的合作与努力。未来研究应进一步探索非遗文化的跨文化传播机制,加强译介主体的培养,优化译介内容的呈现,创新传播手段,深入分析译介对象,以及完善译介效果的评估体系。此外,随着全球化和数字化的深入发展,巴蜀非遗文化的国际传播也应积极拥抱新技术、新平台,以更有效地连接全球受众,促进文化交流与互鉴。

### 参考文献

- [1] 姚青石.川渝地区传统场镇空间环境特色及其保护策略研究[D].重庆大学,2015.
- [2] 谢天振.译介学导论(第二版)[M].北京:北京大学出版社,2018.
- [3] 耿强.谢天振译介学理论谱系研究[J].上海翻译,2023(02):90-94.
- [4] 谢天振.翻译研究“文化转向”之后——翻译研究文化转向的比较文学意义[J].中国比较文学,2006,(03):1-14.
- [5] 江帆.基于中国问题,推动国际译学“描述/系统”范式的新发展——译介学外译理论评述与再思[J].外国语(上海外国语大学学报),2023,46(01):63-76.
- [6] 王志勤,谢天振.中国文学文化走出去:问题与反思[J].学术月刊,2013,45(02):21-27.
- [7] 鲍晓英.译介学视野下的中国文化外译观——谢天振教授中国文化外译观研究[J].外语研究,2015,32(05):78-83.
- [8] 梁新军.“创造性叛逆”的跨国旅行与内涵变迁——对比较文学译介学一个经典术语的考察[J].外国语(上海外国语大学学报),2022,45(01):95-102.
- [9] 陈更亮.我国体育学术期刊的国际传播力与举措——以《运动与健康科学(英文)》为例[J].中国科技期刊研究,2017,28(11):1083-1089.
- [10] LASSWELL H. The Structure and Function of Social Communication[M]. Beijing: Communication University of China Press, 2013.
- [11] 陈硕,孙亚云.非物质文化遗产的译介模式与国际传播研究——基于徐州市“非遗”国际传播案例[J].传媒,2024,(10):56-58.
- [12] 陈攀,彭代明.道明竹编艺术融入本土高职院校公共艺术基础课程的重要性探究[J].西部皮革,2019,41(22):102-103.
- [13] 周炬,王文斌.非遗短视频国际传播叙事模式与话语体系建构[J].中国出版,2024,(11):40-43.

**版权声明:** ©2024 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。  
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



**OPEN ACCESS**